

## عنوان مقاله:

نگاه مترجم به زبان مبدا

## محل انتشار:

چهارمین همایش ادبیات تطبیقی (سال: 1385)

تعداد صفحات اصل مقاله: 8

## نویسنده:

دکتر ژاله کهنمویی پور - عضو هیئت علمی دانشگاه تهران

## خلاصه مقاله:

چنانچه چندین متن ترجمه شده از یک اثر را در کنار هم قرار دهیم - منظور ترجمه های خوب و وفادار به متن است- متوجه ویژگی نگاه و زبان مترجم در هر متن خواهیم شد. نگاهی که متفاوت از نگاه آن دیگری است و مهمتر از همه متفاوت از نگاه نویسنده متن که خود به زبانی دیگر تعلق دارد. هر مترجم ، هر قدر آشنا به زبان مقصد باشد. باز هم متنی را که برای ترجمه به دست می گیرد از خلال فرهنگ خویش نظاره می کند. این مقاله ، با مقایسه برخی متون ترجمه شده ، به گونه ای نگاه بیگانه مترجم را در فرهنگ بومی بررسی می کند و حاصل این بیگانه نگری را و این که آیا این نگاه در نهایت متن را از اصلیت خود خارج نمی سازد؟ یا بعکس زمینه تعبیرهای بیشتری را برای متن مهیا می کند.

## کلمات کلیدی:

نگاه مترجم، نگاه مؤلف تصویرسازی، موسوی کلام، لحن کلام

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/73339>

